МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**(ФГБОУ ВО «КубГУ»)**

**Факультет романо-германской филологии**

**Кафедра английской филологии**

**КУРСОВАЯ РАБОТА**

**Лексико-фразеологическая реализация концепта «gentleman» в английском языке**

Работу выполнил\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ А.А.Жукова

 (подпись)

 Направление подготовки 45.03.01 Филология (Зарубежная филология)

 2 курс

Научный руководитель

канд. филол. наук, профессор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Л.И.Сидорова

 (подпись)

Нормоконтролер

докт. филол. наук, профессор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ В.И.Тхорик

 (подпись)

Краснодар

2019

СОДЕРЖАНИЕ

Введение……………………………………………………………………….3-4

1 Фразеология……………………………………………………………….......5

1.1 Основная характеристика фразеологии как науки……………………...5-6

1.2 Особенности фразеологического значения……………………………...7-8

1.3 Классификация фразеологических единиц…………………………….9-12

2 Язык и культура………………………………………………………………13

2.1 Язык и общество…………………………………………………….….13-14

2.2 Понятие картины мира…………………………………………………15-16

2.3 Понятие концепта………………………………………………………17-18

3 Лексико-фразеологическая характеристика концепта «gentleman»……...19

3.1 Анализ семантики концепта «gentleman»…………………………….19-20

3.2 Фразеологические единицы с элементом «gentleman»………………21-23

Выводы……………………………………………………………………...24-25

Заключение……………………………………………………………………..26

Список использованных источников……………………………………...27-28

ВВЕДЕНИЕ

Данная курсовая работа, относящаяся к области лингвокультурологии, посвящена анализу концепта «gentleman» с точки зрения его лексико-фразеологических характеристик.

*Тема* представляет большой интерес, так как лексема «gentleman» входит в число тех, которые составляют нравственно-духовную систему оценок общества. Данная лексема входит в состав фразеологических единиц и афоризмов в английском языке и привлекает внимание не только лингвистов, но и филологов, писателей, рассматривающих данную лексему как концепт.

*Цель* данной курсовой работы заключается в изучении семантики концепта «gentleman» и фразеологических единиц, содержащих этот компонент с последующей лингвокультурной интерпретацией. *Цель* определяет следующие *теоретические задачи*:

1.1 Охарактеризовать фразеологию как науку

1.2 Описать особенности фразеологического значения

1.3 Перечислить некоторые известные классификации фразеологических единиц

2.1 Проанализировать взаимоотношение языка и культуры, выяснить взаимосвязь языка и общества

2.2 Определить понятие картины мира

2.3 Определить понятие концепта

Теоретическая часть написана на основе знакомства с научными работами таких авторов, как А.В.Кунин, Е.Д. Поливанов, О.С.Ахманова, В.Н.Ярцева, Д.Э. Розенталь, Б.А. Ларин, Н.М.Шанский, Е.М. Верещагин и т.д.

*Практическими задачами* являются:

1. Отбор необходимого фактического материала, а именно дефиниций лексемы «gentleman» по толковым словарям (как англо - русским, так и англо-

3

английским). Число англо-английских толковых словарей – 4 («Longman Dictionary of Contemporary English», «Cambridge Dictionary», «Oxford Advanced Learner’s Dictionary», «Merriam-Webster’s Collegiate Dictionary»); число англо-русских – 2 (А.В. Кунин «Англо-русский фразеологический словарь», В.К.Мюллер «Англо-русский словарь»).

2. Отобрать фразеологические единицы с компонентом «gentleman»

3. Дать общее описание материала, проанализировать лексико-семантическую структуру, особенности коннотации выбранной лексемы и её полисемии

4. Определить сопряжённость свободной лексемы «gentleman», её коннотации с фразеологически-связующими значениями

5. Представить лингво-культурную интерпретацию анализируемой лексемы как концепта

Общее количество дефиниций лексемы «gentleman»: 15

Общее количество фразеологических единиц и афоризмов с компонентом «gentleman»: 21

*Методы исследования:*

1. Компонентный анализ

2. Дефиниционный анализ

4

1 ФРАЗЕОЛОГИЯ

1.1 Основная характеристика фразеологии как науки

Данная курсовая работа посвящена анализу концепта «gentleman» с точки зрения его лексико-фразеологических характеристик, поэтому начинаю главу с характеристики фразеологии как науки.

В данной главе опираюсь на книги А.В. Кунина «Курс фразеологии современного английского языка», О.С.Ахмановой «Словарь лингвистических терминов», В.Н. Ярцевой «Лингвистический энциклопедический словарь», Д.Э. Розенталя, М.А.Теленковой «Словарь лингвистических терминов».

Родоначальником теории фразеологии является швейцарский лингвист Шарль Балли (1865-1947). Балли впервые систематизировал сочетания слов в своих книгах «Очерк стилистики» и «Французская стилистика».

Вопрос о фразеологии как лингвистической дисциплине был впервые поставлен выдающимся лингвистом Е.Д.Поливановым. Е.Д. Поливанов считал, что фразеология «займёт обособленную и устойчивую позицию (подобно фонетике, морфологии и т.п.) в лингвистической литературе будущего…» (Поливанов, Е.Д., Введение в языкознание для востоковедных вузов: учеб. пособие. – М.,1928, с.61).

Б.А.Ларин был первым учёным после Е.Д. Поливанова, снова поднявшим вопрос о фразеологии: по его мнению, «Фразеология как лингвистическая дисциплина находится ещё в стадии скрытого развития… она ещё не оформилась как зрелый плод подготовительных трудов…А выделение такой дисциплины нам уже необходимо, ибо всем ясна дилетантская беспомощность, разнобой и безуспешность попутного, случайного разбора этого материала в лексикографии, стилистике, синтаксисе» (Ларин, Б.А. Очерки по фразеологии, 1956, с.200-201).

5

Существует множество определений фразеологии как науки. Например, по «Словарю лингвистических терминов» О.С.Ахмановой узнаём, что фразеология – это «раздел языкознания, изучающий лексико-семантическую сочетаемость слов языка».

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» под редакцией В.Н.Ярцевой находим, что фразеология – это «раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии».

Что же такое фразеологическая единица (фразеологизм, фразеологический оборот)? Это «лексически неделимое, устойчивое в своём составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы»; в то время как фразеологические выражения – это «устойчивые в своём составе обороты, семантически делимые и состоящие полностью из слов со свободными значениями (что сближает их со свободными словосочетаниями), но в процессе общения, воспроизводимые как готовые речевые единицы (что сближает их с фразеологическими единицами). К фразеологическим выражениям относятся поговорки и пословицы, носящие характер образной типизации, разного рода изречения, крылатые слова, а также устойчивые сочетания, выполняющие номинативную функцию (сторонники мира, трудовые успехи)». (Розенталь Д.Э., Теленкова, М.А., Словарь лингвистических терминов, 1985)

Таким образом, приоритет в выделении фразеологии в качестве отдельной лингвистической дисциплины принадлежит отечественной науке.

6

1.2 Особенности фразеологического значения

Рассмотрим особенности фразеологического значения, исходя из дефиниций, которые лингвисты дают понятию «фразеологизм». «Фразеологизм – это такое словосочетание, общее значение которого не выводится из самостоятельных значений каждого слова, в него входящего.» (Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: учеб. пособие. М., 1990. – 246 с.).

Вышеуказанные учёные считают, что фразеологизм, как и слово, обладает номинативным значением, т.е. «непосредственной направленностью на предметы, явления, действия и качества действительности.» Фразеологизм «называет» их. Фразеологизм – «это самостоятельная…номинативная (непосредственно соотнесённая с внеязыковой действительностью) языковая (массово воспроизводимая) единица, обладающая синтаксически членимой формой (словосочетание) и исполняющая во фразе цельную синтаксическую функцию (член предложения)». (Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: учеб. пособие. М., 1990. – 246 с.).

Одной из основных особенностей фразеологизма можно назвать идиоматичность, приводящую «к цельности, неделимости его значения». «Фразеологизмы отражают национальную культуру нерасчленённо, комплексно, всеми своими элементами, взятыми вместе, т.е. своими идиоматичными значениями.» Некоторые фразеологизмы «называют также явления прошлого и настоящего различных стран». (Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: учеб. пособие. М., 1990. – 246 с.).

Из книги Н.М.Шанского и В.В.Иванова «Современный русский язык»

7

узнаём, что «во фразеологических сочетаниях имеются слова как со свободным, так и со связанным употреблением.» Рассмотрим оборот *закадычный друг*. «Слово *друг* имеет свободное употребление. Оно может сочетаться не только со словом *закадычный*, но и с целым рядом самых различных слов. Что же касается слова *закадычный*, то оно как бы прикреплено к слову *друг* и может употребляться только с ним. То же самое наблюдается и во фразеологическом сочетании *заклятый враг*, в котором прилагательное *заклятый* является «вечным спутником» существительного *враг*.» (Шанский, Н.М., Иванов, В.В. Современный русский язык: М.: Просвещение, 1981.– 191 с.).

Н.М.Шанский и В.В.Иванов считают, что «основная специфическая черта, отграничивающая фразеологические выражения от свободных сочетаний слов, заключается в том, что в процессе общения они не образуются говорящим, а воспроизводятся как готовые единицы с постоянным составом и значением.» (Шанский, Н.М., Иванов, В.В. Современный русский язык: М.: Просвещение, 1981.– 191 с.).

В.Н.Ярцева в статье «Фразеология» говорит о том, что фразеологизмы «как особые языковые сущности» обладают «специфической структурно-семантической организацией, типами значения, в частности значением идентифицирующего или характеризующего типа с анализом явления фразеологической полисемии, омонимии, вариантности…».

Таким образом, можем сделать вывод о том, что фразеологические выражения имеют метафорическое значение. Необходимо отметить, что в некоторых фразеологических единицах значение целого не выводится из значения его компонентов (например, бить баклуши), в то время как значение других фразеологических единиц довольно прозрачно (например, действовать на нервы).

8

1.3 Классификация фразеологических единиц

В современной литературе существуют многочисленные классификации фразеологических единиц в зависимости как от свойств фразеологизмов, так и от методов их исследования. Рассмотрим классификации В.В. Виноградова, А.В. Кунина, Н.М.Шанского и В.В.Иванова.

 В рамках классификации В.В. Виноградова, основным принципом которой является степень идиоматичности и мотивированности, выделяются следующие три типа фразеологических единиц: фразеологические сращения, единства и сочетания.

Фразеологические сращения – это «тип словосочетаний абсолютно неделимых, неразложимых, значение которых совершенно независимо от их лексического состава, от значений их компонентов…» Фразеологическое сращение «не есть ни произведение, ни сумма семантических элементов». (Например, «денег у него – куры не клюют»). (Виноградов, В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.,1977, с.143-161).

«Если в тесной фразеологической группе сохранились хотя бы слабые признаки семантической раздельности компонентов, если есть хотя бы глухой намёк на мотивировку общего значения, то о *сращении* говорить уже трудно». Например, держать камень за пазухой, выносить сор из избы; в данном случае «значение целого связано с пониманием внутреннего образного стержня фразы, потенциального смысла слов, образующих эти фразеологические *единства*». «По большей части, это выражения, состоящие из слов конкретного значения и имеющие заметную экспрессивную окраску.»

Однако существуют «устойчивые фразеологические группы, в которых значения слов-компонентов обособляются гораздо более чётко и резко, оставаясь при этом несвободными». «Например, *щекотливый вопрос, щекотливое положение, щекотливое обстоятельство* и т.п.

9

(при невозможности сказать *щекотливая мысль, щекотливое намерение* и т.п.…»

 «Тип фраз, образуемых реализацией несвободных значений слов, целесообразнее всего назвать *фразеологическими сочетаниями*.» Для фразеологического сочетания характерно «наличие синонимического, параллельного оборота, связанного с тем же опорным словом». Например, «*затронуть чувство чести, затронуть чьи-нибудь интересы, затронуть гордость* *и т.п., ср. задеть*.» (Виноградов, В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.,1977, с.143-161).

Перейдём к *классификации А.В. Кунина*. В рамках его классификации фразеологические единицы разбиты на классы, подклассы и разряды.

 Рассмотрим классы фразеологических единиц. «Классы выделяются на основе функции фразеологических единиц в процессе общения, определяемой их структурно-семантическими особенностями:

1. номинативные фразеологические единицы
2. номинативно-коммуникативные фразеологические единицы
3. фразеологические единицы ни номинативного, ни коммуникативного характера
4. коммуникативные фразеологические единицы.»

«Первый класс представлен словосочетаниями.» «Кроме словосочетаний, в первый класс входят обороты с предикативной структурой типа as the crow flies…» (по прямой).

«Второй класс представлен оборотами типа break the ice – the ice is broken, т.е. глагольными словосочетаниями, трансформирующимися в предложения при употреблении глагола в страдательном залоге.»

«В третий класс входят междометные словосочетания и небольшое число междометий с предикативной структурой.»

10

«Фразеологические единицы, входящие в четвёртый класс, представлены любым типом предложения, за исключением номинативного и междометного.»

«Среди коммуникативных фразеологических единиц следует различать поговорки, т.е. коммуникативные фразеологические единицы непословичного характера, и пословицы, т.е. коммуникативные единицы, являющиеся краткими изречениями обобщающего и назидательного характера.» (Кунин, А.В. Английская фразеология. – 1970, с.312-314).

Перейдём к *функциональной классификации Н.М. Шанского и В.В. Иванова*.

 По мнению учёных, «фразеологический оборот всегда выступает в предложении синтаксически неразложимым в качестве того или иного члена.» Употребление и функции фразеологизма целиком зависят от его «соотнесённости с определённой частью речи, т.е. от его лексико-грамматического значения».

«Образующие тот или иной фразеологический оборот слова выступают в устойчивом сочетании слов или как морфологически неизменяемые, или как реализующие какие-либо грамматические формы, которые им свойственны в свободном употреблении.» То есть условно можно говорить о морфологических свойствах фразеологизма, имея при этом в виду, что речь идёт лишь о морфологии составляющих его компонентов.

«Морфологические свойства слов в пределах фразеологического оборота зависят в первую очередь от его лексико-грамматического значения и степени семантической слитности.» Например, наречные, междометные, модальные и союзные фразеологические обороты всегда предстают как морфологически неизменяемые. (Шанский, Н.М., Иванов, В.В. Современный русский язык: М.: Просвещение, 1981.– 191 с.).

11

Таким образом, рассмотрев 3 различные классификации, можно сделать следующий вывод: для того, чтобы определить фразеологическую связанность, необходимо рассмотреть различные признаки, которые то сужают, то расширяют границы множества фразеологических единиц. Все 3 классификации доказывают, что фразеологические единицы противостоят «свободным» словосочетаниям.

12

2 ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

2.1 Язык и общество

Соотношение понятий «язык» и «культура» является дискуссионным: некоторые учёные считают, что язык относится к культуре с точки зрения «часть-целое», другие – что язык является лишь формой выражения культуры, третьи – что язык не представляет из себя ни форму, ни элемент культуры.

 Ю.С.Степанов считал, что «язык и культура – концепция, где сходятся интересы всех наук о человеке, это область, которая пронизывает все аспекты изучения языка, здесь разрушаются границы между дисциплинами, изучающими человека, поскольку нельзя изучать человека вне языка.» (Степанов, Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. – М.: Академический проект, 2004. – 992 с.)

Язык всегда воплощает своеобразие народа, национального видения мира, национальной культуры. «Соотношение языка и национальной культуры представлены в трех фундаментальных положениях В. Гумбольдта:

1) язык как непрерывный осмысленный творческий процесс созидания есть выражение «духа народа», его национальной культуры, которая воплощается в языке и передается потомкам

2) язык играет важнейшую роль в познании действительности, в формировании вполне определенной «картины мира», которая создается под влиянием того или иного языка как отражения определенного способа представления внеязыковой реальности, т.е. национальной внутренней формы языка, мировоззрения его народа

3) народ – такой же организм, как человеческий индивид.» Язык – хранилище народного духа, культуры, «объединённая духовная энергия народа, чудесным

13

 образом запечатлённая в определенных звуках» (Цит. по: Тхорик В.И., Фанян Н.Ю. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация: учеб.пособие. – М.: ГИС, 2005. – 260 с.)

Обратимся к лингвистическому энциклопедическому словарю В.Н. Ярцевой: «Язык и общество – одна из центральных проблем современной лингвистики, связанная с исследованием общественного характера возникновения, развития и функционирования языка, природы его связей с обществом, его социальной дифференциацией в соответствии с разделением общества на классы, слои и группы, социальных различий в использовании языка, функционального многообразия языка в связи с многообразными сферами его применения, взаимоотношения языков в дву- и многоязычных обществах, условий приобретения одним из языков функций средства межнационального общения, формы сознательного воздействия общества на язык, и т.п.»

Существует непосредственная связь возникновения языка с возникновением человеческого общества. Советское языкознание различает «внутренние стимулы развития языка», связанные с особенностями его системы и «внешние по отношению к языку социальные факторы, которые оказывают влияние и на развитие, и на характер функционирования языка». «Внеязыковые социальные факторы, как правило, влияют на язык не прямо, а опосредованно; они могут ускорять или замедлять ход эволюции, но не могут изменять ее направление». (Гл. ред. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.).

Таким образом, существуют разные взгляды на природу и характер связей языка и общества. Большинство учёных считает, что развитие и существование языка напрямую зависит от развития и существования общества, другие убеждены в том, что язык развивается и функционирует по своим собственным законам.

14

2.2 Понятие картины мира

Роль человеческого фактора в языке связана с выявлением отношений между языком и картиной мира. Существуют 2 картины мира – языковая и концептуальная, при этом отмечается, что «концептуальная картина мира шире языковой картины мира». (Цит. по Тхорик В.И., Фанян Н.Ю. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация: учеб.пособие. – М.: ГИС, 2005. – 260 с.)

«Согласно Б.А.Серебренникову, ККМ (концептуальная картина мира) богаче ЯКМ (языковой картины мира), поскольку в ее образовании, «по всей видимости, участвуют различные типы мышления.» «Согласно Г.А.Брутяну, основное содержание языковой картины мира покрывает все содержание концептуальной картины.» «Проблема статуса картины мира решается в следующих ипостасях:

1) картина мира в промежуточном положении между наукой и философией

2) картина мира – мировоззрение, тип социальной практики

3) картина мира – вид философской рефлексии

4) картина мира – вид научного знания

5) картина мира в культуре рассматривается в рамках семиотики»

(Цит. по Тхорик В.И., Фанян Н.Ю. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация: учеб.пособие. – М.: ГИС, 2005. – 260 с.)

По мнению С.Г.Тер-Минасовой, «картина мира, окружающего носителей языка, не просто отражается в языке, она и формирует язык и его носителя, и определяет особенности речеупотребления». Именно поэтому «без знания мира изучаемого языка невозможно изучать язык как средство общения». «Живой язык живет в мире его носителей, и изучение его без

15

знания этого мира превращает живой язык в мертвый…». «Именно этим, по-видимому, объясняются все неудачи с искусственными языками. Даже наиболее известный – эсперанто – не получает распространения и обречен на умирание в первую очередь потому, что за ним нет живительной почвы – культуры носителя.» (Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 259 с.).

Одним из ведущих специалистов в исследовании феномена «картина мира» является Г.Д.Гачев. Следует отметить, что учёный использует понятия образа мира, картины мира и модели мира как синонимичные, а в их трактовке исходит из основополагающей для его культурологических теорий «идеи Космо-Психо-Логоса», понимаемого как «специфического для каждой нации способа восприятия мира, национального характера и склада мышления». (Гачев Г.Д. Национальные образы мира. М.: Советский писатель, 1988, 448 с.).

Таким образом, современная наука проявляет неослабевающий интерес к понятию «картина мира», в силу этого охватить все точки зрения и отразить все варианты интерпретаций этого понятия невозможно. Однако мы можем сделать следующий вывод: картина мира – многомерный и сложный по структуре феномен, выражающий целостное представление человека о мире и его месте в нём, в данной интерпретации картина мира предстаёт как основной элемент и инструмент в духовном взаимодействии человека с окружающей действительностью.

16

2.3 Понятие концепта

Данная курсовая работа посвящена лексико-фразеологической реализации концепта «gentleman». Рассмотрим определения понятия «концепт».

По мнению Ю.С.Степанова, «концепт – явление того же порядка, что и понятие.» Концепт – это «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» – сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее.» Концепт можно выразить как «пучок представлений, понятий, знаний, ассоциаций, переживаний, который сопровождает слово». Концепты – «предмет эмоций, симпатий и антипатий, а иногда и столкновений». «Концепт – основная ячейка культуры в ментальном мире человека.» Чаще всего, за исключением «пассивных признаков содержания», «концепт актуально существует для всех пользующихся языком данной культуры как средство их взаимопонимания и общения.» Лингвист считает, что концепт имеет «слоистое» строение и разные слои являются результатом, «осадком» культурной жизни разных эпох. (Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: Академический проект, 2004. – 992 с.).

Е.С.Кубрякова в «Кратком словаре когнитивных терминов» сделала акцент на том, что концепт – это термин, «служащий объяснению ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека». «Понятие концепта отвечает представлению о тех смыслах, которыми оперирует человек в процессах мышления и которые отражают содержание опыта и знания, содержание результатов всей человеческой деятельности и процессов

17

познания мира в виде неких «квантов» знания.» (Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов. М.: Филол.ф-т МГУ им. М.В.Ломоносова, 1997. – 245 с.).

Концепт в трудах Н.Д. Арутюновой трактуется как понятие обыденной философии, которое является «результатом взаимодействия фольклора, религии, национальных традиций, ощущений и ценностей»; концепт рассматривается как «аналог мировоззренческих терминов, которые закрепились в языке и способствуют передаче духовной культуры народа». (Арутюнова Н.Д. Введение//Логический анализ языка: Ментальные действия: сб. статей / Под ред. Н.К.Рябцевой. М.: Наука, 1993. 176 с.)

З.Х. Бижева определяет концепт как «сформулированное представление идеального понятия, отражающее видение носителем языка окружающей действительности, которая определяется традициями данной культуры». Она выделяет следующие лингвокультурологические свойства, которыми обладает концепт: постоянство существования, художественная образность, встроенность в систему составляющих культуры. (Бижева З.Х. Антропоцентризм культуры – антропоцентризм языка / Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы. Казань, 2004. С.207)

Таким образом, существуют различные определения понятия «концепт», которое соотносится с категориями значения и смысла. Концепт – культурно-значимое, ценное понятие, являющееся духовным наследием в сознании народа, отражающее языковую картину и национальный менталитет.

18

3. ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА КОНЦЕПТА «GENTLEMAN»

3.1 Анализ семантики концепта «gentleman»

Анализируемый в работе материал представлен дефинициями лексемы gentleman, отобранными из толковых словарей британских и американских изданий: «Longman Dictionary of Contemporary English», «Oxford Advanced Learner’s Dictionary», «Cambridge Advanced Learner’s Dictionary»; а также из толкового англо-русского словаря В.К. Мюллера («Новый англо-русский словарь»).

Рассмотрим дефиниции, отобранные из толковых словарей британских и американских изданий. Из словаря «Cambridge Advanced Learner’s Dictionary» узнаём, что слово *gentleman* обозначает:

1. a polite way of talking to or referring to a man. (Ladies and gentlemen, the show is about to begin.)
2. (APPROVING) a man who is polite and behaves well towards other people, especially women. (He was a perfect gentleman.)
3. a man of a high social class. (A gentleman’s club.)
4. (INFML) in speech, a gentleman often means simply a man. (The gentleman involved had a long history of this type of offense.)

В словаре «Longman Dictionary of Contemporary English» предложены следующие дефиниции:

1. a polite word for a man, used especially when talking to or about a man you do not know. (An elderly gentleman was asleep next to the fire.)
2. a man who is always polite, has good manners, and treats other people well. (Mr. Field was a real gentleman.)
3. (OLD-FASHIONED) a man from a high social class, especially one whose family owns a lot of property. (An English country gentleman.)

19

В словаре «Oxford Advanced Learner’s Dictionary» находим следующие дефиниции:

1. A man who is polite and well educated, who has excellent manners and always behaves well. (Thank you – you’re a real gentleman.)
2. (FORMAL) used to address or refer to a man, especially somebody you do not know. (There’s a gentleman to see you.)
3. (OLD-FASHIONED) a man from a high social class, especially one who does not need to work. (A country gentleman.)
4. a chivalrous, courteous, or honourable man.

Англо-русский словарь В.К.Мюллера содержит такие дефиниции, как:

1. джентльмен, хорошо воспитанный и порядочный человек
2. джентльмен, господин
3. (ИСТ.) дворянин
4. (PL.) мужская уборная

Таким образом, проанализировав вышеизложенные дефиниции, можем сделать следующий вывод: все дефиниции имеют положительную коннотацию. Основными компонентами дефиниций являются следующие определения: polite, educated, courteous, honourable, having excellent manners. Функцией gentleman в дискурсе является принятое вежливое обращение: Ladies and gentlemen.

20

3.2 Фразеологические единицы с элементом «gentleman»

В результате проделанной выборки фразеологических единиц, содержащих элемент «gentleman», из толковых англо-русских словарей можно сделать следующий вывод: причиной возникновения большинства идиом является желание утаить правду, преподнести настоящее не так, как оно есть, поэтому фразеологизмы с компонентом «gentleman» выступают в роли эвфемизмов (эмоционально-нейтральных слов или выражений, употребляемых вместо синонимичных им слов или выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными). Рассмотрим данные фразеологизмы.

1. Фразеологические единицы и афоризмы с данным компонентом чаще всего выступают в значении, которое было указано в дефинициях. Например, обозначая *род занятий человека*: фразеологизм «gentleman farmer» обозначает «состоятельного» фермера («успешного фермера, который нанимает работников для возделывания своего участка»); «сельского джентльмена, благородного фермера» («состоятельного человека, который может себе позволить заниматься сельским хозяйством просто для удовольствия, а не ради прибыли»): «He was…the son of bourgeois banker turned *gentleman farmer*.» «*Gentleman in waiting*» – это камергер (придворное звание старшего ранга): «When a *gentleman-in-waiting* brought a glass of water, the Prince looked at her again before raising it to her lips. » (Collins English Dictionary). «*Gentleman of the long robe*» – «судья, юрист»: *Gentleman of the long robe* dismissed all charges. (Merriam-Webster’s Collegiate Dictionary). «*Honourable gentleman*» – «почтенный джентльмен» («форма упоминания члена парламента Великобритании и Конгресса США). «Young gentleman», «country gentleman» – «землевладелец», «gentleman of the cloth» – «священник»: He has explained that gentleman of the cloth means a member of the clergy.

21

2. Однако существуют и фразеологизмы с приращенным значением, например: «*a gentleman’s agreement*» – джентльменское соглашение [первонач. амер.]: «*Gentleman’s agreement* is an agreement that is based on trust and is not written down. » (Кунин, А.В., 2007, 571, с.9).

 «*The gentleman in black velvet*» – крот (Мюллер, В.К., 2012, с. 188).

«*A gentleman of the old school*» – «джентльмен старой закваски»: *A gentleman of the old school* never sits until all women in the room are sitting.

3. Необходимо отметить, что фразеологические единицы и афоризмы с данным компонентом отражают не только человека с хорошим образованием, манерами и культурой, но и ироничное отношение (они сопровождаются определёнными пометами, например, «шутливое»). Данные фразеологизмы имеют негативную коннотацию. Так, например, «a gentleman of fortune» – это «джентльмен удачи», «авантюрист, искатель приключений [первонач. о пиратах]. «I was not a gentleman of fortune, travelling for pleasure…» (Ch. Brontë). (Кунин, А.В., 2007, 571, с.9). «*Gentleman at large*» (шутливое) – «человек без определённых занятий»: «Having sold off his factory, he is now a *gentleman at large*». «*Gentleman of the pad, gentleman of the road*» (устар.выр.) – «рыцарь с большой дороги», «разбойник»: «*Gentleman of the pad* leveled a gun at his head».

«*The old gentleman*» (шутл.) – дьявол: «He is the crafty *old gentleman*. » (Merriam-Webster’s Collegiate Dictionary). «*Gentleman of the three outs*» – «человек отсутствия трёх «Б»: Без денег, Без одежды, Без кредита»: Paul became that distinguish-charactered *gentleman of the three outs*.

В составе афоризмов: «джентльмен – это тот, кто остаётся джентльменом, даже имея дело с неджентльменом»; «джентльмен – это мужчина, который поднимает платочек, уроненный девушкой, даже если девушка не слишком красива»; «он не джентльмен, он одевается слишком хорошо»; «джентльмен – мужчина, которого ты ещё не узнала как следует»; «джентльмен никогда не ударит женщину без повода» и так далее. (Душенко К.В. Большая книга афоризмов. – М.: ЗАО Изд-во ЭКСМО-Пресс, 1999. – 1056 с.)

22

 Также необходимо отметить отношение англичан к данному концепту, который является предметом насмешек, иронии и сарказма.

Таким образом, концепт «gentleman» занимает важное место в английской культуре, фразеологические единицы с компонентом «gentleman» служат подтверждением тому, что этот концепт не только входит в систему положительных нравственно-духовных оценок общества, но и обладает более глубокой и разнообразной семантикой, так как его содержание может быть сопряжено и с отрицательной оценкой: сарказмом, иронией, насмешкой. Таким образом, содержание концепта gentleman кроме базовых семантических признаков включает разнообразные эмотивные коннотации.

23

ВЫВОДЫ

Теоретическая часть:

* Родоначальником теории фразеологии является швейцарский лингвист Шарль Балли
* Фразеология – это «раздел языкознания, изучающий лексико-семантическую сочетаемость слов языка»
* Фразеология – это «раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии»
* Фразеологическая единица – это «лексически неделимое, устойчивое в своём составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы»
* Фразеологизм обладает номинативным значением, т.е. «непосредственной направленностью на предметы, явления, действия и качества действительности.»
* Одной из основных особенностей фразеологизма можно назвать идиоматичность, приводящую «к цельности, неделимости его значения»
* «Во фразеологических сочетаниях имеются слова как со свободным, так и со связанным употреблением.»
* В современной литературе существуют многочисленные классификации фразеологических единиц в зависимости как от свойств фразеологизмов, так и от методов их исследования
* Язык воплощает своеобразие народа, национального видения мира, национальной культуры
* Существуют 2 картины мира – языковая и концептуальная
* Картина мира – многомерный и сложный по структуре феномен, выражающий целостное представление человека о мире и его месте в нём
* Концепт рассматривается как «аналог мировоззренческих терминов, которые способствуют передаче духовной культуры народа

24

Практическая часть:

* Все дефиниции лексемы «gentleman» имеют положительную коннотацию. Основными компонентами дефиниций являются следующие определения: polite, educated, courteous, honourable, having excellent manners
* Фразеологизмы с компонентом «gentleman» выступают в роли эвфемизмов
* Фразеологические единицы и афоризмы с данным компонентом чаще всего выступают в значении, которое было указано в дефинициях
* Существуют и фразеологизмы с приращенным значением
* Фразеологические единицы и афоризмы с данным компонентом отражают не только человека с хорошим образованием, манерами и культурой, но и ироничное отношение
* Концепт «gentleman» занимает важное место в английской культуре

25

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итоги данной курсовой работы, можно сделать следующий вывод: лексема «gentleman», входящая в состав фразеологических единиц и афоризмов в английском языке, занимает важное место в английской культуре. Она составляет нравственно-духовную систему оценок общества, отражая не только род занятий и социальный статус, но и ироничное отношение самих англичан.

Цель, заключающаяся в изучении семантики концепта «gentleman» и фразеологических единиц с последующей лингвокультурной интерпретацией, выполнена, так как были решены не только теоретические, но и практические задачи: отобран и описан необходимый теоретический и практический материал, проанализирована лексико-семантическая структура и полисемия лексемы «gentleman», определены её коннотации с фразеологически-связующими значениями, представлена лингво-культурная интерпретация анализируемой лексемы как концепта при помощи компонентного и дефиниционного анализа.

26

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1 Арутюнова, Н.Д. Введение//Логический анализ языка: Ментальные действия: сб. статей / Под ред. Н.К.Рябцевой. М.: Наука, 1993. – 176 с.

2 Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. Энциклопедия, 1996. – 608 с.

3 Бижева, З.Х. Антропоцентризм культуры – антропоцентризм языка / Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы. Казань, 2004. – 207 с.

4 Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: учеб. пособие. М., 1990. – 246 с.

5 Виноградов, В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.,1977. – 312 с.

6 Гачев, Г.Д. Национальные образы мира. М.: Советский писатель, 1988. – 448 с.

7 Душенко, К.В. Большая книга афоризмов. – М.: ЗАО Изд-во ЭКСМО-Пресс, 1999. – 1056 с.

8 Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь. Ок. 5000 единиц/ А.В.Кунин. – 8-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2007. – 571 с.

9 Лингвистический энциклопедический словарь / Гл.ред. В.Н.Ярцева, – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.

10 Мюллер, В.К. Большой современный англо-русский, русско-английский словарь. – М.: Цитадель-трейд: АДЕЛАНТ, 2012. – 1056 с.

11 Поливанов, Е.Д., Введение в языкознание для востоковедных вузов: учеб. пособие. – М.,1928. – 233 с.

12 Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2001. – 624 с.

27

13 Рябцева Э.Г., Сидорова Л.И. Теория и практика перевода: Лексико-семантические вопросы: Учебное пособие. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2014. – 163 с.

14 Степанов, Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: Академический проект, 2004. – 992 с.

15 Тхорик, В.И., Фанян, Н.Ю. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация: учеб.пособие. – М.: ГИС, 2005. – 260 с.

16 Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 259 с.

17 Шанский, Н.М., Иванов, В.В. Современный русский язык: М.: Просвещение, 1981.– 191 с.

28